

REPÚBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

JEFATURA ZONAL DE EDUCACIÓN: 0063

SISTEMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE DE LA SELVA

Koraka Tomozia

Kamanko-ano

Cartilla de Lectura N° 9

C A N D O S H I
con traducción al castellano

Narrada por Tariri Nochamata Y.
Preparada por el
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1972

AL MAESTRO

Los alumnos ya han conocido todas las letras del abecedario por las palabras de las primeras seis cartillas. Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en las palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro hará que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día y luego les ayudará con las palabras que les presentaran dificultad.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo con facilidad, antes de pasar a otro nuevo. Por eso, el maestro les hará practicar mucho las palabras o frases que los alumnos encuentren más difíciles. La práctica podrá ser cumplida con ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o con la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.



Arichirini anpata natiaroni,
 siyagoriamani shogani tayaroni,
 madarshacha ta ta tav ato.
 ¿Mayatsshita at?, nap ashkori.
 (No oro vachini potsisi tarori,
 Arichirinsha llorea pakchi,
 Zipina kasiro.

HISTORIAS DEL OTORONGO* Por el Cacique Tariri
 Nochomata Yatarisa

Arichi* y yo salimos para cazar pinshas*. El atatao* comenzó a cantar. Me puse a mirar. Pensé: —¿Por qué estará cantando? y miré. (Yo ya era joven, pero Arichi era chico todavía. Él era mayor

Shkiya Povallia kasisha. Oro
 zamzia shogasha.) No mapirori
 madarosh tachitkina siyagoama.
 (Madaro siyagoa machkiya.
 Siyago madarosh tachitkiya).

Kanogasimasi no kizpori si-
 yagoa zadarashina. Siyagoria-
 mani tachitataroni, shogani ta-
 yaroni, natiashiniya. Natiaro-
 ni siyago shoga', karonts shoga'

de Zipina* como Shkiya* de Povanchi*. Ya sabía cazar). Yo estuve tranquilamente siguiendo al atatao* en busca de pinshas*. (El atatao* siempre guía a los pinshas que siempre lo siguen). Cuando era joven, yo deseaba mucho tener las plumas de pinsha. Fuimos en busca del pinsha para cazarlo con pucuna*. Andábamos cazando pinshas y pucacungas. Íbamos con

shiari. Arichirinpati iponiaro-
ni siyagoa shogiarori, katatara-
sha.

Madarshach novash mochi
vaziaro. --Ta ta ta ta taa, ta
ta ta ta taa, ta ta ta taa
--atasha. Koshipshatana nat-
ponoyarori, nap ashkori,
imayatsshita at? atori, siro-
chish Arichirinigazini tomoz
chiyotarallo.

Arichi cuando disparé a un pinsha*, éste comenzó a vomitar. Un atatao* estaba posado arriba de mi cabeza. Cantaba: Tatatatatao, tatatatatao, tatatatatao. Volteé hacia atrás y lo vi detrás de mí. Pensé: --¿Por qué estará cantando así? Inmediatamente vi que el tigre* estaba por atacar a Arichi. Le

NOTAS

Arichi - nombre de persona
atatao - una especie de ave
carcaj - depósito de dardos
huacrapona - variedad de palmera
huangana - una especie de jabalí
Kasimoró - nombre de persona
mono choro - variedad de mono grande
otorongo - una especie de jaguar
pinsha - tucán
Poronchoró - nombre de persona
Povanchi - nombre de persona
pucacunga - una especie de ave
pucuna - carbatana
Shkiya - nombre de persona
tigre - jaguar
Toripi - nombre de persona
virotear - herir con dardo
virotos - dardos
Zípina - nombre de persona